

Секция «Художественный перевод: методы и критика»

«Приключения Аланика Лиса» Ж. Рью как вольный перевод «Рейнеке-Лиса» И.В. Гёте на бретонский язык

Научный руководитель – Парина Ирина Сергеевна

Киселев Денис Александрович

Студент (бакалавр)

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова,
Нижний Новгород, Россия
E-mail: bisclavre01@gmail.com

Целью данного исследования является сравнительный анализ фрагментов поэмы «Рейнеке-Лис» Иоганна Вольфганга фон Гёте [3] и произведения на бретонском языке «Приключения Аланика Лиса» Жакеза Рью [6].

Сатирическая поэма в гекзаметрах «Рейнеке-Лис» была написана И.В. Гёте в 1793 г. на основе одной из немецких редакций средневекового «Романа о Лисе» [1]. Книга на бретонском языке "Troïou-kamm Alanig al Louarn" Ж. Рью вышла в свет в 1936 году [6]. В ней присутствует ремарка автора о том, что многие из историй основаны на «Рейнеке-Лисе» И.В. Гёте. Основной конфликт обоих произведений - противостояние волка по имени *Изегрим* (в немецкой версии) или *Йоп* (в бретонской версии) и лиса по имени *Рейнеке* или *Аланик*, соответственно.

Чтобы установить, является ли произведение Ж. Рью переводом поэмы И.В. Гёте или независимой бретонской интерпретацией средневекового «Романа о лисе», был проведен сравнительный анализ фрагментов двух произведений.

Для анализа был выбран эпизод королевского суда над Лисом. Этот фрагмент примечателен тем, что в нём достаточно много действующих лиц и, соответственно, много имён собственных. В переводе на бретонский язык все германские имена заменены именами бретонскими, исконно кельтского или библейского происхождения. К примеру, у И.В. Гёте медведь носит имя *Braun*, а у Ж. Рью - *Lomm*, «немецкий» кот *Hinze* в бретонской версии зовётся *Lip-e-Bao*, а баран *Bellyn* при переводе меняет имя на *Tourter*.

В ряде случаев Ж. Рью стремится воссоздать семантику «говорящих имен» из произведения И.В. Гёте средствами бретонского языка. Так, Рейнеке по своей грамматической форме - деминутив от имени *Рейнхард/Райнхард*. Первый элемент, по-видимому, восходит к германскому корню *regin/rain* — «дождь». Второй элемент восходит к германскому корню *hart/hard* — «жесткий, закалённый, выносливый». Само имя в целом может означать «Закалённый непогодой» [2]. Существует и другое объяснение этимологии имени Лиса — «Сильный советом», то есть «умник, пройдоха» [5]. Бретонское имя *Аланик* по своей грамматической форме - деминутив от имени *Алан*. Имя «Алан» также обладает сложной этимологией. С одной стороны, в разговорной речи слово *alan* является одним из обозначений лисицы. С другой стороны, это имя может восходить к кельтскому корню *ail/al* - «скала» [4]. То есть создается образ либо хитреца, либо кого-то сильного, непоколебимого, подобного скале, обтесанной дождем и ветром.

Между текстами на немецком и бретонском наблюдаются различия с точки зрения выбора лексики в целом: у И.В. Гёте преобладает лексика высокого регистра, а в бретонской версии - литературного. Также при сопоставлении лексического состава «Рейнеке-Лиса» и «Приключений Аланика Лиса» было обнаружено, что переводчик воссоздает некоторые семантические особенности оригинала при помощи бретонских моделей словообразования. К примеру, семантика немецкого слова *die Dogge*, «дог», была передана с помощью композита *ar c'hi-dog*, образованного путём сложения бретонского корня *ki* и немецкого корня *dog*.

В целом, несмотря на определенные различия между «Рейнеке-Лисом» и «Приключениями Аланика Лиса», второе произведение может считаться переводом первого, но переводом достаточно вольным. Различия между текстами могут быть обусловлены как влиянием других изложений «Романа о Лисе», так и попыткой адаптации оригинала к бретонским реалиям и традициям.

Источники и литература

- 1) Казакова Е.В. Своеобразие антропоморфизма в средневековом «Романе о Лисе» и поэме Гёте «Рейнеке-Лис» // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2013 . № 1 (2). С. 122-126.
- 2) Роман о Лисе / Перевод со старофранцузского, составление А. Г. Наймана; предисловие и комментарии А. Д. Михайлова; ответственный редактор Г. В. Степанов. М.: Наука (ГРВЛ), 1987.
- 3) Goethe J.W. von. Reineke-Fuchs: <http://www.gutenberg.org/ebooks/2228>.
- 4) Hanks P., Hardcastle K., Hodges F. A Dictionary of First Names, Oxford Paperback Reference (2nd ed.). Oxford: Oxford University Press, 2006.
- 5) Kohlheim R., Kohlheim V. Duden Familiennamen: Herkunft und Bedeutung von 20.000 Nachnamen. 2. Auflage. Mannheim: Bibliographisches Institut & Brockhaus Verlag, 2005.
- 6) Riou J. Troiou-kamm Alanig al Louarn, Levrenn I ha' Leverenn II. Brest: Gwalarn ha Kannadig Gwalarn, 1936.